

FACULTAT DE TRADUCCIÓ I D'INTERPRETACIÓ
GRAU DE TRADUCCIÓ I D'INTERPRETACIÓ

TREBALL DE FI DE GRAU

Curs 2024-2025

Traducción, género y feminismo en España y Cataluña

Ivonne Alejandra Salazar Mantilla
1599425

TUTOR/A
Daniela Palmeri

Barcelona, 30 mayo de 2025

UAB
Universitat Autònoma
de Barcelona

Dades del TFG

Títol: Traducción, género, feminismo en España y Cataluña

Autor/a: Ivonne Alejandra Salazar Mantilla

Tutor/a: Daniela Palmeri

Centre: Facultat de Traducció i d'Interpretació, Universitat Autònoma de Barcelona

Estudis: Grau de traducció i interpretació

Curs acadèmic: 2024-2025

Paraules clau

traducción; feminismo; género; mujer; traductoras; literatura

traducció; feminisme; gènere; dona; traductores; literatura

translation; feminism; gender; woman; women translators; literature

Resum del TFG

Aquest treball de fi de grau es centra en la recerca i anàlisi des del punt de vista teòric de la figura de la dona en la traducció sota una perspectiva global i a nivell nacional d'Espanya i Catalunya. Principalment s'analitzarà la presència de la dona al llarg de la història de la traducció, posant relleu en acadèmiques i professionals de la traducció i les seves obres corresponents que han contribuït i influenciat en el desenvolupament i la inserció de la dona en la traducció amb el propòsit d'acabar amb el sistema patriarcal implantat en aquesta i en la llengua. Malgrat que la traducció és una professió en la qual majoritàriament hi ha dones, aquestes no figuren històricament i no ens parlen d'elles. També es presenta un anàlisi de l'obra literària *Vivir una vida feminista* de Sara Ahmed i com la traductora, Maria Enguix Tercero, fa ús diferents tècniques de traducció per assegurar la comprensió i transmetre el missatge d'Ahmed.

Resumen

El presente trabajo de fin de grado se centra en la investigación y análisis desde el punto de vista teórico de la figura de la mujer en la traducción bajo una perspectiva global y a nivel nacional de España y Cataluña. Principalmente se analizará la presencia de la mujer a lo largo de la historia de la traducción poniendo relieve en académicas y profesionales de la traducción y sus obras correspondientes que han contribuido e influenciado en el desarrollo e inserción de la mujer en la traducción con el propósito de acabar con el sistema patriarcal implantado en esta y en la lengua. Pese a que la traducción es una profesión en la que mayoritariamente hay mujeres, no figuran históricamente y no nos hablan de ellas. También se presenta un análisis de la obra literaria *Vivir una vida feminista* de Sara Ahmed y como la traductora, Maria Enguix Tercero, hace uso de diferentes técnicas de traducción para asegurar la comprensión y transmitir el mensaje de Ahmed.

Abstract

The present final degree project studies, focuses on the research and analysis from a theoretical point of view of the figure of women in translation from a global perspective and at a national level in Spain and Catalonia. It will mainly analyze the presence of women throughout the history of translation, standing out women academicians and translation professionals and their corresponding works that have contributed to and influenced the development and insertion of women in translation in order to put an end to the patriarchal system established in this field and in the language. Despite the fact that translation is a profession in which there are mostly women, they do not appear historically and do not speak of them. It also presents an analysis of the translation of the book *Living a feminist life* by Sara Ahmed and how the translator, Maria Enguix Tercero, uses several translation techniques to ensure the comprehension and communicate Ahmed message.

Índice

1. Introducción	1
1.1. Motivación	1
1.2. Objetivos	2
1.3. Metodología	2
1.4. Estructura	3
2. Feminismo y traducción.....	4
2.1. Contexto histórico.....	4
2.2. ¿Qué es la traducción feminista?	5
2.3. Contexto en España y Cataluña	6
3. La Escuela canadiense de traducción feminista	7
3.1. Técnicas de traducción.....	9
Neutralización	10
Feminización	12
Suplementación o compensación	13
Metatextualidad.....	13
Secuestro o <i>hijacking</i>	14
<i>Performance</i> o pacto especular.....	15
4. María Enguix Tercero y sus traducciones	16
5. Sara Ahmed y su obra «Vivir una vida feminista»	19
5.1 Vivir una vida feminista.....	20
5.2 La traducción de Vivir una vida feminista	22
5.2.1 Técnicas de traducción utilizadas	23
5.3 Análisis final de la obra.....	27
6. Conclusión	29
Bibliografía.....	34

Agradecimientos

Primero quiero dar las gracias a Daniela Palmeri, mi tutora y mi guía en todo este trabajo. Gracias por la paciencia y ayuda en todo momento y por la comprensión cuando más perdida estaba.

A mis padres y toda mi familia por el apoyo, por los ánimos, por la energía que me han dado para seguir adelante y esforzarme cada día.

A mis amigas por estar siempre para mí: Meritxell, mi mejor amiga desde primaria, y a Caterina, Bárbara, Teresa e Irene, mis amistades más importantes y los mejores recuerdos que me llevo de estos años en la UAB, os quiero muchísimo.

1. Introducción

1.1. Motivación

Es una realidad que durante años la figura de la mujer ha sido invisible en distintos ámbitos de la sociedad: lengua, arte, ciencia, política, religión, etcétera. Se documenta la existencia de la traducción desde el 196 a.C. gracias al descubrimiento de la piedra Rosetta y su escritura en tres idiomas distintos: el griego, los jeroglíficos egipcios y el egipcio demótico.

Siempre hablan de San Jerónimo de Estridón y su traducción al latín de la Biblia, la Vulgata, que provocó un cambio en el mundo de la traducción y la percepción de esta; de Jorge Luis Borges y su primera traducción «El príncipe feliz», de Oscar Wilde, siendo solo un niño y sus traducciones de grandes autores como Frank Kafka, Edgar Allan Poe, Virginia Woolf, etcétera.; de Ramón Llull, gran referente de la lengua y literatura catalanas y primer autor y traductor en *auto traducir* su propia obra literaria y creador del método de pensamiento *Arte*; de la importancia de Cicerón y su escrito «El orador perfecto» en el 46 a.C., de Livio Andrónico y su traducción de «La odisea» del griego al latín. No cabe duda de que, en la traducción, la figura masculina está presente en todas partes, pero ¿dónde quedan las mujeres?, ¿qué hacían?, ¿dónde están las obras e investigaciones de autoras femeninas que han contribuido al mundo de la traducción?

Somos conscientes de que las mujeres nunca han tenido las mismas oportunidades que los hombres, pero con el pasar de los años y una mayor concienciación de la sociedad, se han hecho avances importantes gracias a las mujeres que luchan día tras día por los derechos, por la educación, por la liberación, por la igualdad, por la visibilidad.

Como mujer feminista y consciente de las desigualdades en la sociedad debido a nuestro género y estudiante y futura traductora e intérprete, quisiera destacar y recordar en todo el trabajo y esfuerzo que nuestras pioneras y liberadoras hicieron para llegar hasta donde estamos hoy en día.

1.2. Objetivos

Este trabajo final de grado tiene como objetivo analizar la figura de la mujer en el mundo de la traducción y sus aportes a esta, visibilizar a las escritoras, traductoras e investigadoras veteranas y a las más actuales, todo a partir de una bibliografía de autoría femenina de escritoras, traductoras, docentes de la Universitat Autònoma de Barcelona y profesionales de la traducción, de los estudios de género y estudios traductológicos.

1.3. Metodología

Para la realización de este trabajo hice una búsqueda, selección y recopilación de una bibliografía en distintos idiomas, principalmente en castellano, catalán e inglés, que podía ser útil para los distintos apartados que se presentan. Gracias a una extensa bibliografía respecto a la traducción y el feminismo, encontré en revistas de traducción, como 'Vasos comunicantes', artículos como *Feminismo y traducción: más allá del lenguaje inclusivo* e *Invisible es nombre de mujer: la feminización de la traducción literaria*, ambos bajo la autoría de María Enguix Tercero, y *El viaje: diario de traducción de ¿Quién teme al género?* de Judith Butler bajo la autoría de Alicia Martorell. También trabajos finales de grado como *El papel de la mujer en la traducción española contemporánea (1850-1950)* de Jennifer Guerrero Alcalde y *Un acercamiento a la traducción feminista: Estudio y aplicación de estrategias como alternativa al uso de las marcas de género* de Camila Belén Kees Santiago; trabajos finales de máster como *Usar la traducción como herramienta feminista y decolonial: un estudio de Esta puente, mi espalda: voces de mujeres tercermundistas en los Estados Unidos* de Andrea Gómez Temporal. Además se ha hecho uso de PowerPoints y documentos que nos han proporcionado en la universidad como *El enfoque feminista de la traducción* por parte de Lupe Romero en la clase de Teoría de la traducción, artículos en revistas académicas como *Quaderns* y guías de lenguaje inclusivo y no sexista por parte de entidades oficiales como la *Guía para el uso de un lenguaje más inclusivo e igualitario* por el Ministerio de Justicia y un documento PDF titulado *Guías sobre el uso del lenguaje no*

sexista ¹del Instituto de la mujer y para la igualdad de oportunidades por el Gobierno de España.

1.4. Estructura

En el primer punto titulado «Feminismo y traducción» nos encontramos con la historia del feminismo y su importancia en la sociedad y en la traducción. Primero, se define y contextualiza históricamente el feminismo. Seguidamente se define la traducción feminista y se explica el desarrollo y presencia de esta en España y Cataluña. El segundo punto titulado «La Escuela canadiense de traducción feminista» nos presenta la Escuela canadiense de traducción feminista, una de las más importantes en la historia de la traducción debido a sus grandes aportaciones a la teoría de la traducción e investigaciones por parte de mujeres traductoras y académicas de la traducción. Dentro de este punto encontramos las diversas técnicas de traducción que se desarrollaron y que siguen presentes y cogiendo más fuerza que nunca. El tercer punto nos presenta a Maria Enguix Tercero y su artículo *Feminismo y traducción: más allá del lenguaje inclusivo* en el que habla de la traducción feminista y su traducción de la obra feminista *Vivir una vida feminista* de Sara Ahmed. En el cuarto punto encontramos el perfil biográfico de Sara Ahmed, el contenido y estilo de sus obras y un análisis sobre la traducción de su obra *Vivir una vida feminista*, que técnicas de inclusividad y explicitación femenina usa y las técnicas de traducción utilizadas, seguido de un análisis final. El sexto y último puntos exhibe una conclusión de todo el trabajo final de grado. Me gustaría agregar que el sistema de citación utilizado en el este trabajo final de grado es el ISO:690.

¹ Este documento PDF incluye distintas guías de lenguaje según el ámbito (administración, comunicación y publicidad, ciencia, deporte, educación, jurídico, etcétera), los enlaces a cada guía e incluyen guías en otras lenguas oficiales del Estado como el catalán, el euskera o el gallego.

2. Feminismo y traducción

2.1. Contexto histórico

El feminismo es un movimiento social y político [...] que supone la toma de conciencia de las mujeres como grupo o colectivo humano, de la opresión, dominación, y explotación de que han sido y son objeto por parte del colectivo de varones en el seno del patriarcado bajo sus distintas fases históricas de modelo de producción, lo cual las mueve a la acción para la liberación de su sexo con todas las transformaciones de la sociedad que aquella requiera (Sau, 2001: 121).

La primera ola de feminismo se documenta en el año 1789 al estallar la Revolución Francesa, cuyo propósito principal era conseguir igualdad entre la burguesía y con ello llegó la creación de la Asamblea Nacional Constituyente francesa, responsable de la «Declaración de los Derechos del Hombre y el Ciudadano», pero esta solo proclamaba y defendía los derechos de los hombres.

Por lo que Olympe de Gouges, seudónimo bajo el que escribía Marie Gouze, escritora y filósofa política, publicó la «Declaración de los Derechos de la Mujer y la Ciudadana» en 1791, considerado el primer manifiesto feminista y el texto primordial de la Revolución Francesa en el que “reivindicaba que las mujeres tuvieran los mismos derechos civiles que los hombres” (Palomar S., 2025). En este escrito, Olympe de Gouges destacó que “las mujeres tienen derecho a ser llevadas al cadalso y, del mismo modo, derecho a subir a la tribuna” (De Gouges, citada en Palomar S., 2025) y acabó provocando que De Gouges acabará en la guillotina en 1793.

La aparición de la segunda ola se documenta a mediados del siglo xx tras conseguir el sufragio femenino en Estados Unidos y Europa y la Ley de igualdad de salario en 1963 en EE.UU. Esta ola se originó gracias a la lucha por los derechos y mejoras laborales y salariales, derechos educativos y combatir y acabar con los roles de género tradicionales respecto al trabajo del hogar. Por lo que “el feminismo pasó de ser una lucha únicamente intelectual a convertirse en un movimiento de acción social” (Palomar S., 2025).

La tercera ola surge a mediados de los años ochenta y noventa del siglo xx. Esta surge con el objetivo de acabar con el “modelo único de liberación femenina, surgido unilateralmente entre mujeres caucásicas, urbanas, heterosexuales y de clase media” (Márquez, 2002: 4) del feminismo de la segunda ola. La lucha y búsqueda de un nuevo

feminismo buscaba incluir a todas aquellas minorías y diversidades sexuales, étnicas y de género.

2.2. ¿Qué es la traducción feminista?

Traducir significa revelar otra pasión con la propia; cuidar con celo la palabra original para que encuentre su ambiente en el otro idioma y diga lo mismo sin decir lo mismo, y haga visible lo que permanece oculto (Zorrilla, 2022: 6).

La disciplina de la traducción se define como el proceso mediante el que se transfiere lo que dice el texto en la lengua original en un texto en la lengua meta respetando las ideas y relaciones semánticas originales con la finalidad de que la persona receptora lo entienda y comprenda el mensaje original.

Para África Vidal “una traductora feminista debe afirmar su diferencia crítica, mostrarse encantada por las interminables relecturas y reescrituras de los textos y por su manipulación” (Vidal, 1999: 231).

Olga Castro en su artículo *Género y traducción: Elementos discursivos para una reescritura feminista* declara que:

La traducción feminista sí puede, legítimamente, fomentar un lenguaje no sexista que permita, a su vez, cuestionar la hegemonía de los valores subyacentes en los usos androcéntricos del lenguaje promovidos y autorizados por el grupo patriarcal dominante en la sociedad. Hacer el femenino visible en el lenguaje significa hacer que las mujeres seamos vistas y escuchadas en el mundo real; y ser conscientes de nuestras opciones lingüísticas obliga a controlar nuestros procesos de pensamiento, posibilitando que gradualmente seamos capaces de desaprender los modos de pensamiento patriarcales (Castro, 2008: 298).

Por lo que entendemos que la traducción feminista, además de transmitir el mensaje del texto original evitando perder elementos importantes a través de diferentes estrategias textuales, busca dar voz y visibilidad a la mujer y exponer la posición de la traductora frente a un lenguaje creado y conectado a una sociedad patriarcal. En este mismo artículo Olga Castro establece que:

En este sentido, la crítica postestructuralista puso en cuestión la relación presumiblemente no mediada entre lengua y realidad (defendida por la teoría tradicional de Saussure), sentando las bases para que las más recientes

teorías sociolingüísticas, defensoras de una versión moderada de la hipótesis de Sapir-Whorf, concluyesen que la lengua no sólo es un reflejo de la realidad/sociedad, sino que también contribuye a formar y construir esa realidad/sociedad. Nuestras mentes sólo acceden a imaginar la realidad a través de la lengua, y pese a no existir una correspondencia directa y unívoca entre la realidad y los signos empleados para denominarla, la correspondencia sí se produce entre los signos utilizados para hablar de la realidad y las imágenes que se crean en nuestra mente como respuesta a tales denominaciones (Castro, 2008: 289).

2.3. Contexto en España y Cataluña

Valentina Tomassini en su publicación *Doble coraje, las pioneras de la traducción* (2021) nos recuerda y recopila la llegada e investigación sobre la teoría de la traducción feminista en España.

La teoría de la traducción feminista de la Escuela canadiense de traducción feminista llegó a España diez años más tarde, por lo que los primeros escritos en España respecto a esta se documentan a finales de los años noventa. En primer lugar, nos encontramos con María Carmen África Vidal Claramonte, más conocida como África Vidal, escritora, docente en la Universidad de Salamanca y académica especializada en ciencias de la traducción. África Vidal en 1995 “empezó a plantear una visión deconstructivista y culturalista de la traducción, en línea con las premisas de las mismas traductoras canadienses” (Tomassini, 2021: 31-32). En 1998, Vidal publicó el libro *El futuro de la traducción: Últimas teorías, nuevas aplicaciones* formado por nueve capítulos. En este Vidal “presentó los modelos teóricos y metodológicos de las feministas como los más cercanos a la perspectiva ética que propone para el futuro” (Tomassini, 2021: 31-32). Es decir, expresó sus ideas respecto a la traducción feminista y como esta es la visión ética y moral que mejor encaja con el futuro de la traducción. No obstante, eso no quiere decir que acoja todas las especulaciones de la escuela canadiense ya que en su publicación «De por qué no se puede traducir en femenino» (1999) “destaca la contradicción de basarse explícitamente en una teoría como la posestructuralista” (Tomassini, 2021: 32) ya que esta se basa en la inestabilidad del sujeto debido a que está en constante cambio.

También figura Pilar Godayol, escritora, traductora jurada y académica, responsable de la primera tesis sobre la teoría de traducción feminista *Espais de frontera: Gènere, Textualitat, Traducció*. “Fue una de las primeras en centrarse en estudios concretos (2006) y abrirle paso a la investigación acerca de traducción y género en el contexto catalán (2011)” (Tomassini, 2021: 32).

Pilar Pérez Ramos (2020) en su reseña sobre *Feminismes i Traducció (1965-1990)* comenta que:

Pilar Godayol demuestra fehacientemente que la traducción se convirtió en un vector fundamental para promover la acción política que dio fuerza a la lucha feminista correspondiente a la segunda ola en Cataluña durante las etapas del tardofranquismo y el postfranquismo. [...] Sitúa la problemática de su estudio en las últimas cuatro décadas del siglo xx en las que el sistema franquista castigaba cruel e injustamente, por una parte, a la mujer a través de la imposición de rígidos modelos patriarcales (Pérez Ramos, 2020: 165).

Los primeros pasos que se dieron en este campo de la traducción feminista en España tenían el propósito de situar los métodos canadienses dentro de las demás teorías traductológicas.

A finales de la primera década del siglo XXI, algunas de las traductoras que habían acogido la innovación de Canadá empezaron a cuestionar la importación de dichas teorías, analizando la forma con la que se habían implantado en el entorno académico ya existente, interactuando con otros avances y reflexiones del momento (Tomassini, 2021: 32).

Por lo que, “gracias a las canadienses, las traductoras se han vuelto figuras empeñadas en lo político” (Tomassini, 2021: 73).

3. La Escuela canadiense de traducción feminista

Un campo de estudio multidisciplinario que se asienta en un nuevo enfoque sobre la cultura: “la reflexión sobre el intercambio cultural supone reflexionar también acerca de la dominación y la apropiación por la fuerza: alguien pierde, alguien gana” (Said 1996 [1994]: 305, citado en Romero, 2023).

Los estudios culturales tienen su aparición en el 1950 en Gran Bretaña debido a que, después de la Segunda Guerra Mundial, demandaba una reconstrucción cultural, social y económica. Esto dio lugar a la creación de los estudios culturales, los cuales investigaban diversos ámbitos como la teoría literaria, económica, la sociología entre otros. “Los investigadores de los estudios culturales a menudo se interesan por cómo un determinado fenómeno se refiere a cuestiones de ideología, nacionalidad, etnia, género y clase social” (Wikipedia, 2025), factores de la sociedad que juegan un papel determinante en el desarrollo de la lengua. Los estudios culturales desempeñan un rol crucial en la traducción ya que “la traducción aprehendida es vista como una práctica cultural portadora de contenidos ideológicos y planteada como herramienta de resistencia y subversión frente a discursos dominantes y supremacía de culturas hegemónicas” (Romero, 2023).

A lo largo de la historia de la traducción encontramos varios escritos e investigaciones respecto a la lengua, su evolución y su importancia en la traducción, pero no es hasta la década de los sesenta e inicio de los ochenta que se establece la Escuela canadiense de traducción feminista en el 1970 en Quebec, Canadá. Esta se crea debido a la aparición y gran popularidad de escritos en francés y generó la necesidad de traducciones al inglés. Las responsables de esta fábrica de cultura literaria feminista fueron las traductoras y académicas Suzanne de Lotbinière-Harwood, Barbara Godard, Sherry Simon y Luise von Flotow debido a que el francés es una lengua con una fuerte presencia de género por lo que era necesario una buena representación. Al ubicarse en Canadá se puede apreciar el bilingüismo del inglés y el dualismo de género del francés y su influencia en la lengua inglesa por lo que su propósito principal fue eliminar, en la traducción, la redacción patriarcal de los textos originarios en francés para evitar el sexismo y micromachismos de la lengua.

Como se menciona anteriormente, dispongo del PowerPoint de Lupe Romero en el que explica en el enfoque feminista en la traducción, la creación de la Escuela canadiense de traducción feminista y las diversas técnicas².

La Escuela canadiense de traducción feminista:

² ROMERO, Lupe. El enfoque feminista de la traducción. 2023.

Denuncia el uso de terminología sexuada y sexista en la traducción, rechaza la “complicidad” cultural entre la fidelidad del texto traducido al texto original y el matrimonio, es decir, el contrato entre un hombre (marido, padre, el texto original...) y una mujer (esposa, hija, el texto traducido), denuncia la ausencia de obras de autoría femenina supuestamente perdidas en el patriarcado donde el canon dominante prioriza, por sistema, a los autores masculinos privilegiados, la manipulación de las traducciones de libros feministas cambiando el sentido original, desvirtuándolo e incorporándolo a la ideología dominante patriarcal y la representación de las mujeres mediante un lenguaje sexista. Sus prácticas traductoras tenían distintos objetivos como subvertir el lenguaje patriarcal, reivindicar el sujeto en femenino, anular la supuesta neutralidad del género masculino y hacer que la lectora tenga presente que está leyendo una traducción (Romero, 2023).

3.1. Técnicas de traducción

Para transmutar el uso de la redacción influida por una sociedad y lenguaje patriarcal, la Escuela canadiense de traducción feminista desarrolló distintos métodos de traducción a los que conocemos como «técnicas de traducción». Cabe destacar que estas técnicas no son exclusivamente feministas, pero sí que se convierten en feministas si su propósito es dar visibilidad y reivindicar a la mujer y rebatir el sistema y lenguaje patriarcal.

Las feministas son conscientes de las prácticas que implementan al tiempo que, de forma responsable, advierten y reconocen honestamente su adscripción ideológica y su postura subjetiva sobre una realidad que siempre es relativa, con la legitimidad que les otorga su compromiso de contribuir a la reforma lingüística para conducir al cambio social que supere la discriminación de género; las otras prácticas incuestionadas son invisibles, ocultan su intervención, camuflan su manipulación del texto dando a entender su “fidelidad” al original y, en definitiva, de forma deshonesto e inadvertida presentan su alteración como un hecho incontestable, objetivo y libre de ideología (Castro, 2008: 14).

Pese a que todas las técnicas pueden estar presentes en una sola traducción, Luise von Flotow en su obra *Feminist Translation: Contexts, Practices and Theories* (1991), determinó cuatro técnicas esenciales: la suplementación, la metatextualidad, el

secuestro y el pacto especular. Cada técnica ³puede ser aplicada según las necesidades del texto, el mensaje que desea transmitir el texto original, la traductora y el público al que va dirigido.

Neutralización

En primer lugar, nos encontramos con la «neutralización» o «generalización», que se basa en la sustitución de términos sexistas o marcas de género por un término neutro con la intención de evitar indicar el género de forma explícita. Por ejemplo, en vez de traducir *teachers* por «los profesores» traducirlo como «el equipo docente» o *president* traducirlo por «la presidencia»⁴. El objetivo de esta técnica es evitar el uso de términos o expresiones que incluyan a las mujeres mediante el uso de un genérico masculino que en verdad las invisibiliza.

Cada lengua cuenta con artículos, pronombres y géneros correspondientes, pero se representan de distintas maneras en cada lengua, e incluso en algunas lenguas no tienen elementos para marcar el género. El latín y el griego clásico contaban con tres géneros: masculino, femenino y neutro, pero este género neutro no se ha establecido formalmente en todas las gramáticas. Pese a esto, sí que se usa debido a la evolución de la sociedad y de las lenguas con el propósito de originar nuevas formas de expresión para las necesidades comunicativas. Las lenguas romances cuentan con morfemas de género en los adjetivos y con pronombres que nos transmiten la información sobre el género de la persona e influyen en cómo nos expresamos. Por ejemplo, el español y el catalán cuentan con dos géneros: masculino y femenino, el alemán con tres géneros: masculino, femenino y neutro, y el inglés no tiene marcas de género, pero posee pronombres de tercera persona del singular *he*, *she*, *it* y el pronombre de tercera persona del plural *they*. Mientras que en otras lenguas como el persa moderno solo hacen distinción entre el género humano y género no-humano y en el armenio no hacen distinción de género en los nombres ni en los pronombres.

³ Las técnicas explicadas se han recopilado de las siguientes fuentes: KEES SANTIAGO, Camila Belén; GALLEGU GARCÍA, Diego, dir. Un acercamiento a la traducción feminista. Estudio y aplicación de estrategias como alternativa al uso de las marcas de género; ROMERO, Lupe. El enfoque feminista de la traducción.

⁴ Los ejemplos mencionados «los profesores», «el equipo docente», «la presidencia» proceden de la *Guía para el uso de un lenguaje más inclusivo e igualitario* del Ministerio de justicia del gobierno de España.

Aquellas lenguas como el español, el catalán y el italiano se las nombra ‘lenguas *pro-drop*’ (contracción del inglés *pronoun-dropping*) debido a que no rigen un sustantivo para el verbo, es decir, se realiza la elipsis del sujeto del verbo y no interviene en la comprensión de la oración. Mientras que el inglés es una ‘lengua *no-drop*’ ya que es necesaria la presencia de un pronombre personal o impersonal delante del verbo.

Pese a que haya lenguas que no presentan marcas de género, eso no las hace menos sexistas ya que el hecho de que una palabra no presente un *-a*, *-o*, *-e* evitando el género, no derriba la existencia de palabras o expresiones que representen la ideología patriarcal de la sociedad y que hagamos uso de ellas, ya sea de manera consciente o inconsciente.

[...] la neutralidad ideológica en la traducción es una ficción del patriarcado, la intervención en los textos está presente siempre, irremediablemente, a la hora de traducir. Desde el punto de vista de género, la traductor/a puede ser consciente de su intervención, y consistir ésta o bien en adscribir la ideología patriarcal o bien en adherirse a la ideología feminista. Pero al contrario, también es posible que la traductor/a niegue su intervención, realizando en este caso una intervención inconsciente que implica necesariamente adherirse a la ideología patriarcal dominante, la que precisamente por ser dominante se ve como “normal”, “natural”, incuestionada, incontestable (Castro, 2008: 286).

Somos conscientes de la existencia de las lenguas que presentan morfemas de género que nos transmiten la información sobre el sujeto, pero, como ya se ha mencionado anteriormente, muchas veces se tiende a usar el masculino genérico en español o un falso masculino genérico en inglés. Este último conocido como *Male-as-a-Norm Principle (MAN)* o «principio del masculino como norma».

[...] un principio provocado por la subyacente ideología dominante patriarcal que provoca que el género masculino sea la norma y que se incluya al género femenino dentro de este en un falso genérico y provocando, como consecuencia, la exclusión e invisibilización del género femenino. (Kees Santiago, 2019: 11)

Feminización

La segunda técnica es la «feminización» cuyo propósito es mencionar de manera explícita a las mujeres usando marcas de género gramatical explícitas y simétricas cuando se refiere a seres humanos, o incluso creando nuevos términos, aunque siempre a partir del masculino, como en el caso de las profesiones u oficios.

[...] ambos sexos tienen la capacidad de producir significados, pero las mujeres no han estado en la posición de coger esos significados e incorporarlos en la sociedad, no han podido transmitirlos en espacios públicos, han sido arrancados del curso principal de significados y se han perdido numerosas veces. [...] esto no significa que no hayan existido mujeres filósofas, poetas, oradoras, políticas, lingüistas... significa que la gran mayoría de sus palabras fueron silenciadas o, simplemente, no llegaron al público general. Ni se les permitió en su momento, ni actualmente [...] (Kees Santiago, 2019: 17).

Esto último se debe a que el lenguaje, al igual que la sociedad, está creado por y para el género masculino y no porque las mujeres no hayamos deseado ser parte de este o no hayamos querido aportar, sino porque nunca nos lo han permitido y las contribuciones que se han intentado hacer siempre han sido tergiversadas o invisibilizadas.

Making the feminine visible in language means making women seen and heard in the real world, which is what feminism is all about. (Lotbinière-Harwood, 1989: 9)

Esta técnica siempre intenta exponer el sujeto en femenino cuando es posible y evitar el uso del masculino, debido a que, aunque no haya marcas de género que nos den a entender su aparición, hay una tendencia a usarlo inconscientemente, aún si la presencia del género masculino es mínima. Para esto se propone hacer uso de dobles como «los profesores y las profesoras», el uso del signo arroba @ «l@s ganador@s», paréntesis «el/la técnico(a)», o barras que desglosan ambos géneros «el/la informático/a», «los/las traductores/as», pero estas técnicas no son lo más cómodo ni natural para el habla, la redacción o traducción de textos. Aunque la lengua nunca es natural ya que está constantemente en evolución y adaptándose a las necesidades expresivas que surgen cada día, las propuestas anteriormente mencionadas pueden causar una lectura más repetitiva y cansada para algunas personas por lo que se sigue buscando alguna alternativa más efectiva y cómoda.

Suplementación o compensación

La tercera técnica es la «suplementación» o «compensación», la cual consiste en la implicación inmediata de la traductora sobre texto para compensar las diferencias entre las lenguas y los sistemas culturales respecto a las connotaciones, las marcas de género, etc. (Romero, 2023) involucrados en el texto original y la traducción.

[...] se realiza desde una perspectiva feminista. Con este, se pretende compensar los elementos discursivos de las autoras del texto original con el fin de mantener la fuerza y carácter originales, pero, al existir diferencias culturales y lingüísticas grandes, se buscan soluciones acordes con ellas (Kees Santiago, 2019: 26).

Olga Castro nos muestra la solución que usa Lotbinière-Harwood frente a la difícil situación de mantener el mismo sentido que el original al traducir el texto escrito originalmente en francés *Quel est le féminin de garçon? C'est garce!* de Louky Bersianik publicado en 1996.

Otra muestra de esta licencia la ofrece la traductora Lotbinière Harwood, enfrentada a un dilema al traducir el texto origen de Louky Bersianik (1996) en francés “*Quel est le féminin de garçon? C'est garce!*”, en el que “garce” no es realmente femenino de “garçon” (chico), sino un término peyorativo que alude a las prostitutas. La decisión de la traductora canadiense fue suplementar, en su texto inglés, hasta lograr la siguiente frase: “*What’s the feminine of dog? It’s bitch*” (donde “dog” es perro y “bitch” hace referencia tanto al animal perra como a una mujer prostituida) (Castro, 2008: 294).

Metatextualidad

La cuarta técnica es la «metatextualidad». Esta hace uso de “prefacios, adición de notas de la traductora y otros paratextos con el propósito de explicar las intenciones políticas de la traducción, justificar las intervenciones realizadas sobre el texto traducido, explicitar múltiples significados que pueden perderse en la traducción” (Romero, 2023) y “explicar posibles peculiaridades del texto” (Kees Santiago, 2019: 25). Esta técnica además de dar visibilidad al género femenino en el texto traducido sino también a la figura de la traductora, la cual la mayoría de las veces queda oculta, y da pie a explicar las razones de sus decisiones al traducir el texto bajo una perspectiva feminista y por qué muchas veces son imprescindibles.

Por ejemplo, la obra feminista *Lettres d'une autre* de Lisa Gauvin del 1987, la cual está escrita en masculino genérico, Suzanne de Lotbinière-Harwood la transforma en *Letters from An Other* (1989). En el prólogo escrito por la misma Lotbinière-Harwood esta aclara su ideología, posicionamiento político y porque evita el masculino genérico en su traducción. Cabe recordar que posiblemente Gauvin hizo uso del masculino genérico de manera inconsciente.

About the her in other

Dear reader:

Just a few words to let you know that this translation is a rewriting in the feminine of what I originally read in French. I don't mean content. Lise Gauvin is a feminist, and so am I. But I am not her. She wrote in the generic masculine. My translation practice is a political activity aimed at making language speak for women. So my signature on a translation means this translation has used every possible feminist translation strategy to make the feminine visible in language (Prólogo de Lotbinière-Harwood, 1989, citado en Castro, 2008).

Secuestro o *hijacking*

La quinta técnica es el «secuestro» o *hijacking*. Con esta técnica la traductora se apropia del texto, el cual no hace falta que tenga intenciones feministas, para eliminar toda la posible carga patriarcal que pueda presentar por lo que está reescribiendo el texto mediante la aplicación de los siguientes cambios: “sustitución del masculino genérico por el femenino genérico o las formas inclusivas como el neutro, eliminación de elementos peyorativos hacia las mujeres, neologismos, inversión de elementos sexistas, creación de parodia, etcétera” (Romero, 2023).

Como Castro nos explica previamente, Lotbinière-Harwood tradujo *Lettres d'une autre* de Lisa Gauvin en femenino genérico, cuando toda la obra original está escrita en masculino genérico.

Performance o pacto especular

La última técnica que nos encontramos es la *performance* o pacto especular⁵. Esta técnica consiste en “la colaboración entre la autora y la traductora” (Romero, 2023), por lo que permite dar visibilidad a la traductora y sus decisiones sobre la traducción, conseguir una buena representación respetando el texto original y construir una coautoría o *coauthership* bajo la perspectiva feminista. “La principal diferencia y cualidad con respecto a las anteriores es que en esta, la autora del texto original participa activa y juntamente con la traductora” (Kees Santiago, 2019: 26)

⁵ Marie-France Dépêche usaba el nombre de «pacto especular» en su publicación *As traduções subversivas feministas ontem e hoje*, Labrys, Estudos Feministas. Suzanne de Lotbinière-Harwood lo nombró «performance» en su libro *Re-Belle et Infidèle. La traduction comme pratique de réécriture au féminin-The body bilingual. Translation as a rewriting in the feminine*.

4. María Enguix Tercero y sus traducciones

Al final del artículo *Feminismo y traducción: más allá del lenguaje inclusivo* bajo la autoría de María Enguix Tercero en la revista de traducción Vasos comunicantes de ACE Traductores encontramos la siguiente información biográfica de Enguix Tercero:

María José Enguix Tercero, nacida en Valencia en 1975, es licenciada en Traducción e Interpretación por la Universidad Jaume I de Castellón. Estudió griego moderno en la Universidad Aristóteles de Salónica y en la Universidad de Málaga, donde cursó estudios de Doctorado. Sus primeras traducciones vieron la luz en la revista de estudios históricos sobre la imagen Archivos de la Filmoteca, editada por el Instituto Valenciano de Cinematografía. Traduce libros de inglés, francés, griego y catalán a castellano, tanto narrativa —contemporánea, policíaca, relatos, infantil y juvenil— como ensayo —cine, historia, política, feminismo, estudios de género, filosofía, sociología y arte— (Vasos comunicantes, 2019).

En este mismo artículo, Enguix Tercero (2019) nos informa de las autoras que suele traducir: “La mayoría de las autoras (y autores) feministas que he traducido se inscriben en el feminismo negro y de color y tienen un enfoque interseccional de género y raza, queer o trans”.

Por lo que entre sus traducciones encontramos *Vivir una vida feminista* de Sara Ahmed, *Una vida normal* de Dean Spade, *Mujeres difíciles* de Roxanne Gay, entre otras.

En este artículo Enguix nos explica su ponencia «La lengua bífida: feminismo y traducción» junto a Núria Molines, ambas feministas y partidarias del lenguaje inclusivo. En esta destacaron cuestiones sobre la traducción con una perspectiva de género, que aporta esta perspectiva y cómo traducir de manera inclusiva. Querían concienciar sobre la falta de visibilidad del género femenino y como se pone en duda el uso del lenguaje inclusivo en traducciones profesionales. Nos encontramos con “una época de sensibilización con las cuestiones de género” (Enguix Tercero, 2019) y esta se refleja en una traducción feminista e inclusiva en conexión con un feminismo cuyo propósito es dar visibilidad a las mujeres y comunidades sociales más marginadas puesto que “las traductoras hacen uso de alternativas al masculino genérico” (Enguix Tercero, 2019).

Este interés es una de las claves para entender el feminismo actual; un feminismo que no puede desligarse de las cuestiones culturales e identitarias en su pugna por atender las demandas de las mujeres y de grupos sociales menos visibles; un feminismo que es transnacional e indisoluble de las reivindicaciones identitarias, las personas racializadas y queer (Enguix Tercero, 2019).

Cada vez hay más traductoras (y traductores), pero también más autoras (y autores), que se distancian de lo que entienden como un «androcentrismo lingüístico» imperante y usan fórmulas alternativas al masculino genérico por considerar que no representa satisfactoriamente a las mujeres o a las personas no binarias (Enguix Tercero, 2019).

En este artículo también nos habla de su traducción del inglés al español del libro *Living a feminist life* (2017), bajo la autoría de Sara Ahmed, titulado en español «Vivir una vida feminista» (2018). Ahmed usa, mayoritariamente, el lenguaje en femenino a lo largo de todo el texto mediante la manifestación clara del género y a veces podemos ver generalizaciones para evitar las marcas de género o asunciones respecto al género de las personas que menciona. Debido a esto, la misma María Enguix Tercero proclama que intervino en el texto a favor del género femenino y que era la primera vez que escribía tantos sujetos en femenino.

En *Vivir una vida feminista* de Sara Ahmed, intervine en el texto —sin necesidad de que me lo pidieran— en favor del género femenino. Nunca he escrito una traducción con tantos sujetos femeninos. ¿Por qué? Porque, en su proyecto de escritura, Sara Ahmed resexualiza el lenguaje y nombra en femenino (Enguix Tercero, 2019).

Como se ha mencionado en el punto anterior 3.1 Técnicas de traducción, en el apartado «Neutralización», podemos apreciar que el inglés cuenta con la existencia de los pronombres para persona *he* (él) y *she* (ella) y, en caso de que se desee usar como pronombre de género neutro, *they* y no posee marcas de género para los sustantivos. En la lengua inglesa se han generado debates respecto al uso de *they* como pronombre neutro, debido a que está principalmente asignado a la tercera persona del plural (ellos y ellas). El diccionario inglés Merriam-Webster (2025) dispone de una sección titulada 'Arte y cultura' en el que publicó una entrada sobre el pronombre *they* titulado «Singular 'they'». En esta explica su presencia desde finales del año 1300 y sus usos.

[...] We will note that *they* has been in consistent use as a singular pronoun since the late 1300s; that the development of singular *they* mirrors the development of the singular *you* from the plural *you*, yet we don't complain that singular *you* is ungrammatical [...] (Merriam-Webster, 2025).

El pronombre *it* (ello) no se usa con el propósito de designar a una persona ya que su uso original es para referirse a cosas indeterminadas, además de deshumanizar una persona.

[...] In the 17th century, English laws concerning inheritance sometimes referred to people who didn't fit a gender binary using the pronoun *it*, which, while dehumanizing, was conceived of as being the most grammatically fit answer to gendered pronouns around then. [...] (Merriam-Webster, 2025).

Mientras que en español disponemos de los pronombres él y ella, pero no contamos con un pronombre neutro y para los sustantivos hacemos uso -a u -o según su género. En los últimos años se ha generado un gran debate respecto a la creación de un pronombre neutro *elle* en español o las distintas técnicas de inclusión en el lenguaje que se han mencionado previamente.

5. Sara Ahmed y su obra «Vivir una vida feminista»

Perfil biográfico

En la página oficial de Bellaterra Edicions, editorial que publica la traducción al español de *Living a feminist life*, encontramos el perfil biográfico de Sara Ahmed.

Sara Ahmed, nacida el 30 de agosto de 1969, es una escritora, profesora e investigadora británica especializada en feminismo, la teoría queer y la crítica poscolonial. También dirigió el Centre for Feminist Research (CFR) del Goldsmiths College (University of London). Es autora de obras como *Differences that Matter: Feminist Theory and Postmodernism* (Cambridge University Press, 1999), *The Cultural Politics of Emotion* (Routledge, 2004), *Queer Phenomenology. Orientations, Objects, Others* (Duke University Press, 2006) y *Living a Feminist Life* (Duke University Press, 2017). Sus obras han sido traducidas al español por la editorial Bellaterra Edicions como *Fenomenología Queer* (2006) y «*Vivir una vida feminista*» (2018), entre otras (Bellaterra Edicions, 2020).

También nos informa de su manera de escribir, la cual podemos apreciar claramente en sus diversos libros.

En sus obras utiliza las herramientas de la teoría feminista para analizar mecanismos de opresión y discriminación en la vida cotidiana y en contextos institucionales (Bellaterra Edicions, 2020).

Vivir una vida feminista expone diversas experiencias en la vida diaria de mujeres feministas y como el vivir en un mundo desigual e injusto son el punto de origen de la teoría feminista. Bellaterra Edicions nos presenta el argumento del libro:

Vivir una vida feminista nos muestra cómo la teoría feminista se produce a partir de la vida y las experiencias cotidianas. En este libro clásico del pensamiento feminista contemporáneo Sara Ahmed ofrece una reflexión poética y personal sobre cómo las feministas nos alejamos de los mundos que criticamos y cómo aprendemos sobre ellos a partir de nuestros esfuerzos por transformarlos. Siguiendo el legado del feminismo negro, rastreando una fenomenología queer, cuestionando las miradas reduccionistas del hogar y renegando de la felicidad como forma de controlar el sexo y el género, reivindica y

reflexiona en torno a la figura de la feminista aguafiestas. Al mismo tiempo, nos muestra cómo se formulan mecanismos de apoyo para sobrevivir a las demoledoras experiencias de enfrentar los muros del racismo y el sexismo. El kit de supervivencia aguafiestas y el manifiesto aguafiestas con los que concluye este libro nos proporcionan las herramientas prácticas necesarias para vivir una vida feminista (Bellaterra Edicions, 2020).

Vivir una vida feminista también dispone de una traducción al catalán titulada *Viure una vida feminista* por parte de la editorial Tigre de paper y la traducción a cargo de Anna Llisterri.

La editorial Bellaterra Edicions también ha publicado otras obras de índole feminista, queer y antirracista de Sara Ahmed como *Sujetos obstinados* (2024), *Fenomenología queer: orientaciones, objetos, otros* (2019) y *¿Para qué sirve? Sobre los usos del uso* (2020). Todas las traducciones de los libros previamente mencionados están a cargo de Javier Sanz de Álamo.

5.1 Vivir una vida feminista

Vivir una vida feminista está dividido en tres partes. Antes de empezar con la lectura, la propia Ahmed en la introducción ‘Traer la teoría feminista a casa’, nos ofrece una explicación de cada parte del libro y junto a la publicación *Vivir una vida feminista* de Paula Martín Peláez en la revista *Investigaciones feministas* de la Universidad Complutense de Madrid en la que comenta las partes de la obra, comprendemos mejor el contenido presentado.

La primera parte «Hacerse feminista» explica el proceso de volverse feminista y analiza todas aquellas vivencias personales de acoso y sexismo que han provocado su introducción en el feminismo y el alejamiento de la heteronormatividad y del género establecidos por la sociedad. “Ahmed entiende que vivir una vida feminista, comprendiendo al feminismo como interseccional, supone denunciar las situaciones cotidianas de sexismo y racismo [...]” (Martín Peláez, 2019). En la primera parte aparece por primera vez la figura de la feminista aguafiestas (p.33) (*feminist killjoy*),

cuyo objetivo es provocar problemas y entrometerse en la felicidad de los demás mediante sus acciones por denunciar las injusticias que se presentan en el día a día.

La segunda parte, «Trabajo de diversidad», se entiende mejor recordando que en 2016 Ahmed renunció a su cargo como directora del Centre for Feminist Research (CFR) del Goldsmiths College (University of London), como se ha mencionado anteriormente, “en protesta por la mala gestión que la universidad había realizado ante unas denuncias por acoso sexual” (Bellaterra Edicions, 2019). Esta parte se concentra en el trabajo feminista como “una forma de trabajo en el ámbito de la diversidad en las universidades” (Ahmed, 2019: 36), todo presentado desde la experiencia de Ahmed y entrevistas a otras mujeres en estos ámbitos. Expone como cuestiones de consciencia y subjetividad presentadas en la primera parte se encuentran con barreras que impiden que el trabajo de diversidad sea llevado a cabo. También nos presenta el uso de la diversidad y la igualdad de manera superficial por parte de las universidades por establecer falsos entornos de diversidad o igualitarios.

En la tercera parte, «Vivir las consecuencias», reflexiona sobre el origen y la fuerza para continuar con el feminismo, presenta las consecuencias contra a las que se enfrentan las feministas día a día y el potencial que conlleva ser feminista. Delibera sobre el feminismo lesbiano, el concepto de la ‘fragilidad’ y lo relaciona con aquellos grupos que disponen de mayor poder. Por último, menciona el concepto del chasquido feminista (*feminist snap*) el cual se refiere a ser consciente de las iniquidades y luchar contra estas.

Al final del libro nos encontramos con ‘el kit de supervivencia de la aguafiestas’ y ‘el manifiesto aguafiestas’. El kit de supervivencia de la aguafiestas de Sara Ahmed consta de distintos elementos libros feministas, artículos que te transmitan alegría y que te permitan rodearte de feminismo. Por ejemplo, herramientas como una pluma, un teclado, un ordenador... para poder escribir y “transmitir sus palabras” (Ahmed, 2019: 327) y el tiempo para descansar y “desconectar de la aguafiestas es necesario para una aguafiestas si quiere seguir siendo una aguafiestas” (Ahmed, 2019: 327). En el ‘Manifiesto aguafiestas’ nos explica que es un manifiesto feminista, por qué está formado y expone algunos principios que lo constituyen como el ‘no estar dispuesta a hacer de la felicidad mi causa’ (p. 347), ‘estar dispuesta a causar infelicidad’ (p. 348),

‘no estar dispuesta a reírse de los chistes cuyo propósito es ofender’ (p. 352), ‘estar dispuesta a apoyar a otras que están dispuestas a causar infelicidad’ (p. 350), entre diversos más.

5.2 La traducción de Vivir una vida feminista

Como se ha mencionado anteriormente, la traducción de *Living a feminist life*, estuvo a cargo de María Enguix Tercero y, como bien nos dice en el artículo de Vasos Comunicantes, “intervino en el texto a favor del género femenino debido a que Ahmed resexualiza el lenguaje y nombra en femenino” (Enguix Tercero, 2019).

También, en la introducción de su obra, Ahmed nos recuerda que en su obra no cita a hombres blancos, usando este término para referirse a instituciones, pero sí que usa contenido de autoría masculina que contengan una aportación a su obra puesto que cuentan con un trasfondo feminista.

En este libro he adoptado una política de citas estricta: no cito a ningún hombre blanco. Cuando digo hombre blanco me refiero a una institución [...]. No obstante, cito a quienes han contribuido a la genealogía intelectual del feminismo y del antirracismo [...] (Ahmed, 2019: 32-33).

Mi política de citas me ha dado más espacio para ocuparme de las feministas que me precedieron. Las citas son memoria feminista. Las citas son cómo reconocemos nuestra deuda con quienes nos precedieron; quienes nos ayudaron a encontrar nuestro camino cuando el camino estaba oculto porque nos desviamos de las sendas que nos habían dicho que siguiéramos. En este libro cito a feministas de color que han contribuido en el proyecto de nombrar y dismantelar las instituciones de la blanquitud patriarcal. Considero este libro, antes que nada, una contribución a la investigación académica y al activismo feminista de color [...] (Ahmed, 2019: 33).

En la nota a pie de página lo manifiesta:

[...] Nótese también que cuando utilizo algunos materiales básicos (como, por ejemplo, el cuento de Grimm en el capítulo 3), sí que cito a hombres blancos. Esta política tiene más que ver con el horizonte intelectual del libro que con los materiales culturales que son mi fuente (Ahmed, 2019: 32-33).

5.2.1 Técnicas de traducción utilizadas

El idioma original de la obra es el inglés, una lengua que no presenta morfemas de género o artículos en los sustantivos o adjetivos como el español, por lo que si se desea aclarar el género de la persona sobre la que se habla o el género del sustantivo se suele añadir *woman, women, man, men* o los pronombres *she* o *he*. Simultáneamente, a lo largo de la obra encontramos varios sustantivos de carácter genérico o neutro para evitar las marcas de género como *person*. Pero, al ser una obra de índole feminista, su traducción al español se ha realizado en sujetos femeninos y bajo el uso del femenino genérico para aquellas palabras de carácter grupal.

Las técnicas que más se aprecian en la obra son la feminización de los sujetos, los sustantivos y adjetivos y la neutralización.

Feminización

Como se ha mencionado en el punto 3.1 Técnicas de traducción, esta técnica se basa en mencionar de manera explícita a las mujeres usando marcas de género gramatical explícitas y a lo largo de la obra encontramos diversos casos en los que se ha usado.

	Inglés	Español
1	<i>I chose women's writing because I wanted to do critical theory. <u>Our teacher</u> was engaged with and by Lacanian psychoanalysis. (p. 28)</i>	Sí; elegí los cursos de mujeres escritoras porque quería estudiar teoría crítica. <u>Nuestra profesora</u> enseñaba el psicoanálisis de Lacan (p. 50).
2	<i>You can feel <u>stupid</u> for not having seen things more clearly before (p. 29).</i>	Puedes sentirte <u>estúpida</u> por no haber visto las cosas con más claridad antes. (p. 51)
3	<i>You have to give up on a version of <u>yourself</u> as well as a version of events (p. 29).</i>	Tienes que renunciar a una versión de <u>tí misma</u> , así como a una versión de los acontecimientos (p. 51).
4	<i>There were just a few of us of color; we didn't quite know what to do with <u>each other</u>, though we knew we had</i>	Apenas éramos unas cuantas personas de color; no sabíamos muy bien cuál era el vínculo <u>entre nosotras</u> , aunque

	<i>something to do with each other.</i> (p. 33)	sabíamos que existía alguno (p. 55).
5	<i>The sensation of being wronged can thus end up magnified: you feel <u>wronged</u> by being perceived as in the wrong just for pointing out something is wrong.</i> (p.38)	La sensación de injusticia que sientes [...] te sientes <u>agraviada</u> porque a ojos de los demás la que se equivoca eres tú. (p. 63)
6	<i>We are learning how we learn not to be conscious of what happens right in front of <u>us</u>.</i> (p. 61)	Estamos aprendiendo cómo aprendemos a no ser conscientes de lo que sucede justo delante de <u>nosotras</u> . (p. 93)
7	<i>Willfulness becomes that which compromises the health or well-being of the <u>child</u>.</i> (p. 75)	La voluntariedad pasa a ser eso que pone en peligro la salud o el bienestar de la <u>niña</u> .(p. 110)
8	<i>For <u>those of us</u> who live at the shoreline [...]</i> (p. 236)	Para <u>aquellas</u> que vivimos en la costa [...] (p. 321)

En primer lugar, en los ejemplos 1 y 7, vemos como los sujetos se han traducido en femenino. En el ejemplo 1, hace mención de una profesión, *teacher* se ha traducido como «profesora» lo cual es importante destacar ya que se tiende a suponer que ciertos puestos de trabajo es un hombre el que lo ejerce. En el ejemplo 7, *child* se ha traducido como «niña». En inglés *child* es un sustantivo sin género mientras que en español siempre lo declinamos según su género, en este caso se ha declinado en femenino.

En los ejemplos 2 y 5 los adjetivos se han declinado añadiendo la -a para el femenino: *stupid* por «estúpida» y *being wronged* por «agraviada».

En los ejemplos 3, 4, 6 y 8 los pronombres se han traducido usando en su mayoría el genérico femenino: *yourself* por «a ti misma», *each other* por «entre nosotras», *us* por «nosotras» y *those* por «aquellas».

Es importante destacar el ejemplo 8. En este el pronombre *those* se ha traducido por 'aquellas' en femenino en vez de usar un masculino genérico o un sustantivo neutro.

Enguix nos explica en su artículo *Feminismo y traducción: más allá del lenguaje inclusivo* porque decidió traducir este pronombre en femenino debido a que “la autora del poema al que pertenece esta oración, Audre Lorde, es feminista y lesbiana, [...] por lo que tiene sentido que los traduzca en femenino” (Enguix Tercero, 2019).

En este otro caso podría haber elegido el masculino genérico o haber optado por una solución más neutra del estilo «Para aquellas personas...», como he visto en alguna versión que circula por internet. Sin embargo, la figura de Audre Lorde —escritora feminista y lesbiana— y su poema inserto en el ensayo de Sara Ahmed fueron razones de peso para que me decidiera por un sujeto femenino. En estos, como en otros muchos ejemplos, la intertextualidad me llevó a tomar decisiones que quizá no hubiera tomado en otras circunstancias, y en cada ocasión opté por el género femenino (Enguix Tercero, 2019).

En el siguiente ejemplo vemos como se menciona el pronombre para definir el género de la persona a la que se refiere. En este caso se usa *she* delante del verbo ya que en inglés no puede ir solo y hace referencia a *the feminist killjoy*. Por lo contrario, en español se puede omitir el género ya que debido a la persona en la que se ha conjugado el verbo no hace falta repetir el pronombre.

Inglés	Español
<i>If the feminist killjoy comes up in a conversation over the table, <u>she</u> brings other things into view. (p. 40)</i>	Si <u>la</u> aguafiestas feminista aparece en una conversación en torno a la mesa, saca a relucir otras cosas. (p. 65)

A lo largo de toda la obra vemos como *feminist/feminists* siempre se traduce como «la feminista» y «las feministas» con el propósito de mantener la representación de las mujeres y el género femenino en toda la obra. Lo mismo ocurre con el término *feminist killjoy* (*la aguafiestas feminista*).

Neutralización

La siguiente técnica que más presente está es la «neutralización». Debido a que Ahmed escribe en inglés los sustantivos siempre son genéricos, pero ella hace aclaraciones sobre el género mencionándolo de manera explícita entre paréntesis. Mientras que Maria Enguix en la traducción mantiene estos elementos o hace uso de sustantivos

genéricos, omite el género usando pronombres interrogativos plurales o directamente hace omisión del pronombre mediante el uso de un verbo en plural en su lugar. En aquellas ocasiones en que en el texto original se usan nombres genéricos, estos se mantienen en la traducción.

	Inglés	Español
1	Or if you are angry about something and you are heard as an angry <u>person</u> (an angry black feminist or an angry woman of color). (p. 38)	O, si estás furiosa por algo y te toman por una <u>persona</u> furiosa (una feminista negra o una mujer de color furiosa). (p. 63)
2	<i>Queer and feminist worlds are built through the effort to support <u>those</u> who are not supported [...]</i> (p. 48)	Los mundos queer y feministas se construyen esforzándonos en dar apoyo a <u>quienes</u> no lo tienen [...] (p. 75)
3	<i><u>We</u> are learning how we learn not to be conscious of what happens right in front of us.</i> (p. 61)	<u>Estamos</u> aprendiendo cómo aprendemos a no ser conscientes de lo que sucede justo delante de nosotras. (p. 93)
4	<i>When being freed from labor requires <u>others</u> to labor, <u>others</u> are paying the price of your freedom</i> (p.86)	Cuando es necesario que <u>otras personas</u> trabajen para liberarte a ti del trabajo, <u>esas personas</u> están pagando el precio de tu libertad. (p. 125)
5	<i>Diversity <u>workers</u> become conscious of the resistance to their work.</i> (p. 98)	<u>El personal</u> de diversidad se hace consciente de la resistencia a su trabajo. (p. 140)
6	<i>[...] it is often still left to <u>students</u> with disabilities to find out about those policies [...]</i> (p. 114)	[...] se deja <u>al estudiantado</u> con discapacidad la tarea de descubrir esas políticas [...] (p. 162)
7	<i>There are two women, living together, <u>a couple of people</u> alone in a house.</i> (p.121)	Hay dos mujeres que viven juntas, <u>una pareja de personas</u> [...] (p. 171)

En el ejemplo 1, vemos que Ahmed ha usado el sustantivo *person*, el cual no dispone de un género definido, pero ella entre paréntesis lo explicita (*angry woman*), y en la

traducción se establece como «una persona furiosa (una feminista negra o una mujer de color furiosa)».

En el ejemplo 2, *those* se ha traducido por el pronombre interrogativo plural «quienes» de esta manera se evita el masculino genérico que podría aparecer si se hubiera hecho uso del pronombre «aquellos».

En el ejemplo 3, el verbo *we* se ha traducido sin sujeto «Estamos» debido a que en español se puede omitir sin problema y no interfiere en la comprensión de la lectura.

En el ejemplo 4 vemos que en inglés Ahmed usa *others* y en la traducción se ha establecido como otras personas y esas personas,

En los ejemplos 5 y 6 se usan sustantivos genéricos para evitar posibles marcas de género. En el ejemplo 5 *workers* se ha traducido por «el personal» y el ejemplo 6 *students* se ha traducido por «el estudiantado».

5.3 Análisis final de la obra

Gracias a las distintas técnicas de traducción se ha podido realizar un análisis e identificar aquellos elementos que nos permiten apreciar de manera clara el feminismo y la inclusión presentes y la ausencia de marcas de género tanto por parte de Sara Ahmed en la obra original como de Maria Enguix Tercero en la traducción.

Ahmed nos presenta sus vivencias a través de esta obra literaria haciendo uso de la feminización de los sujetos cuando puede explicitarlos o especifica su género mediante la adición de las palabras *woman* o *women* y usa nombres genéricos con el objetivo de incluir a todas las personas lectoras que puedan llegar a sentirse identificadas con los diversos escenarios que presenta.

Maria Enguix Tercero mantiene todos estos elementos en la traducción al español y gracias a estas técnicas y su trabajo por mantener el feminismo en cada ocasión en la que estaba presente, el mensaje original llega al público receptor en español sin complicaciones ni tergiversaciones. En aquellas ocasiones en las que es necesario aclarar alguna elección de traducción, términos, etcétera., Maria Enguix Tercero lo aclara en las notas a pie de página. Por ejemplo, en el capítulo «Feminismo

lesbiano» encontramos la siguiente nota a pie de página sobre un juego de palabras presente en inglés.

9. *Helter-skelter* es una expresión rimada con la que se intenta emular fonéticamente un movimiento de confusión y atropello, y que podría equivaler a «a troche y moche». Menudo refugio, en inglés *what a shelter*, donde *shelter* (refugio) rima con *skelter*, siendo palabras casi homógrafas (N. de la T.) (Enguix Tercero, 2019: 315).

También encontramos más notas de Enguix a lo largo de la obra como: “11. *Misgendering*, cuando otras personas identifican a la persona trans* con un género distinto del deseado por la persona trans*. (N. de la T.)” (Enguix Tercero, 2019: 317); “1. *Killjoy*, que hemos venido traduciendo como aguafiestas, se compone de *kill* (matar) y *joy* (dicha, alegría). (N. de la T.)” (Enguix Tercero, 2019: 341); “1. *Scum*, significa «escoria», pero también es el acrónimo de Society for Cutting Up Men (Sociedad para despedazar a los hombres.) (N. de la T.)” (Enguix Tercero, 2019: 341).

Aplica la neutralización en español a través de diferentes métodos que han sido previamente mencionados como los sustantivos genéricos, la ausencia del sujeto delante del verbo y pronombres en plural con el objetivo de evitar las marcas de género o la asunción de género.

Varias de las técnicas aplicadas en la traducción, se ven más presentes cada día y hoy en día tenemos a nuestra disposición una gran bibliografía de guías de lenguaje no sexista e inclusivo por parte de diversas entidades oficiales como del Ministerio de justicia y del Ministerio de sanidad, servicios sociales e igualdad.

6. Conclusión

La realización de este trabajo de final de grado me ha permitido ser más consciente sobre diversos temas y como .

En primer lugar, la aparición del feminismo en el año 1789 y su continuación a través de los años gracias a todas aquellas personas que buscaban una libertad y, sobre todo, una voz de verdad, es lo que nos ha permitido llegar hasta donde estamos hoy en día. Sin la existencia de este yo no podría estar escribiendo este trabajo final de grado y creándome un futuro. Todas las pioneras del feminismo en distintos ámbitos como el político, social y lingüístico han creado el camino para que hoy en día millones de mujeres podamos expresarnos y tener una voz que se escuche. La tarea que nos queda a nosotras es seguir transmitiendo todos los conocimientos previos e influir positivamente en las próximas generaciones.

En segundo lugar, la Escuela canadiense de traducción feminista y el desarrollo de sus diversas técnicas han permitido con el pasar de los años que las obras de verdadero origen feminista lleguen a nosotras, que las escritoras puedan comunicar sus mensajes y experiencias de verdad y que las traductoras formen parte de este proceso dándoles visibilidad. La existencia de estas estrategias para evitar el uso de un lenguaje patriarcal refleja cómo sigue necesario el feminismo en una sociedad como la actual: que sigue invisibilizando a las mujeres de todas las etnias, culturas, religiones y comunidades minoritarias y más expuestas a cualquier tipo de discriminación, y arrebatándoles su voz.

La traducción (mediante la publicación de obras traducidas) hizo posible difundir la pluralidad de ideologías feministas existentes, favoreciendo así un enriquecimiento del discurso feminista; permitió contribuir a romper la presunción patriarcal de que el hombre es heterogéneo y la mujer homogénea, al albergar experiencias de muy distintas mujeres; y posibilitó constatar, finalmente, que el género no es un principio unificador para todas las mujeres, sino que la (universal) opresión de género adquiere diferentes grados y modos en función de la cultura y sociedad a la que cada mujer pertenezca. De esta forma, la traducción contribuyó a admitir no sólo la validez, sino sobre todo la necesidad de la coexistencia de diferentes feminismos (en plural) para lograr el fin último de la erradicación de la (también plural) discriminación de género (Castro, 2008: 286).

Aun así, esta discriminación hacia la mujer ha estado presente desde hace siglos. En el punto 3. La Escuela canadiense de traducción feminista, uno de sus objetivos era la “denuncia la ausencia de obras de autoría femenina supuestamente perdidas en el patriarcado donde el canon dominante prioriza, por sistema, a los autores masculinos privilegiados” (Romero, 2023), cabe mencionar que no solo ha habido obras perdidas sino también una manipulación en la autoría de las obras que si consiguieron llegar al público mediante la sustracción por parte de un hombre.

Un enfoque de género revela que ha sido un canon patriarcal el que ha definido tradicionalmente la estética y el valor literario, de forma que privilegia las obras de autores en detrimento de las autoras, sean éstas clásicas o actuales, próximas o de sistemas culturales distantes. En consecuencia, muchas obras de estas escritoras están perdidas, es decir, existen muchas autoras a las que no se ha traducido pese a escribir obras relevantes [...] (Castro, 2008: 286).

Castro también nos hace mención de la recuperación de las obras de autoría femenina y los comentarios de las traductoras a su cargo.

En lo que respecta a la recuperación de las escritoras clásicas mediante su reescritura a otras lenguas, la traducción puede servir como un instrumento para contextualizarlas, incorporando comentarios en los que las traductoras/ es debatan sobre las razones que llevaron a esas obras a ser ignoradas (Castro, 2009: 72).

Me gustaría comentar que la obra de Sara Ahmed nos permite apreciar el punto anteriormente mencionado. El uso de la feminización por parte de la autora del libro original y de la traductora da voz a las mujeres y crea más cercanía a las experiencias y situaciones que Ahmed presenta. La neutralización de los sujetos a través de distintas técnicas, en este caso haciendo uso de nombres genéricos, nos permite una verdadera inclusión de todas las personas lectoras pese a que, en la lengua española, la inclusión siga siendo un tópico debatible para ciertas instituciones. Ya que “como mujeres, no podemos caer en la muerte del sujeto posmoderno pero tampoco en la creación de un sujeto logocéntrico como el que tanto hemos criticado a los varones” (Vidal, 1999: 232).

Lo curioso es que las traductoras feministas a las que me he estado refiriendo parten explícitamente de la teoría post-estructuralista para justificar su modo de actuación. Es decir, parten de unas teorías que asumen la muerte del yo y, al mismo

tiempo, exigen una identidad femenina fuerte que se transforma en cocreadora, co-autora del texto. (Vidal, 1999: 231-232).

Aún así, no creo que sea incorrecto crear un solo sujeto femenino concretamente si la obra que estamos presentando viene de una mujer o una persona que forma parte de una comunidad social minoritaria y se dirige explícitamente a otras mujeres, ni tampoco creo que sea incorrecto manipular el género del sujeto original y traducirlo en femenino. Porque en verdad, ¿quién está más equivocado? ¿Aquella persona que traduce en un masculino genérico de origen patriarcal e invisibilizando a las mujeres o aquella que traduce en femenino buscando recuperar aquella voz arrebatada y hacer visible a aquellas comunidades afectadas por esta sociedad patriarcal?

Nos encontramos diversos casos en los que el masculino genérico se usa aun sabiendo que la obra es específicamente de carácter femenino. Hay que recordar que en la traducción *A Room of One's Own* de Simone de Beauvoir por parte de Juan Luis Borges del francés al español, Borges usa el masculino genérico invisibilizando a la mujer.

En otras ocasiones es sencillo porque los textos que eligen para traducir son textos experimentales o textos cuya ideología está muy próxima a la de la traductora. Pero, ¿qué ocurre cuando esto no es así? ¿Es ético entonces deformar el texto para adaptarlo a nuestra ideología? La respuesta de algunas teóricas de la traducción sería positiva, en tanto se considera que traducir es una actividad a través de la cual se puede y se debe reivindicar todo cuanto se ha negado a las mujeres durante demasiado tiempo (Vidal, 1999: 232).

La traducción es una herramienta de comunicación de mensajes con verdaderos significados y la que ha permitido durante siglos, que lleguen a distintos públicos, por lo que evitar su manipulación sería lo más coherente.

Es necesario dismantelar la naturaleza supuestamente universal de algunos conceptos del logocentrismo (sujeto, ciencia, historia, progreso, lenguaje representación) pero sin las pretensiones autonómicas del conocimiento. Tenemos que asegurar la presencia del genérico mujer, en tanto las preguntas sobre "¿Quién traduce?" y "¿Para quién se traduce?" son fundamentales. Pero no podemos

quedar abocadas a un esencialismo y quedar recluidas en una diferencia que, sin querer, nos autoexcluiría en un margen admitido (Vidal, 1999: 232).

También nos ha permitido llegar a aquellas personas mas marginalizadas:

[...] eso fue posible gracias a la marginalidad de la traducción, desde siempre considerada como una forma de escritura colateral e inferior a la propia creación, que resultó ser un puente para que otras marginalizadas -las mujeres en este caso- pudieran acceder a la cultura de su época y contribuir a la difusión de nuevas ideas. Si la escritura femenina se ahogaba muchas veces en las prohibiciones patriarcales, la escritura traducida, en cambio, constituía una herramienta para respaldar a los hombres: con ella de hecho las mujeres no se expresaban, sino que colaboraban al refuerzo y a la divulgación de la producción masculina en otros contextos (Delisle, 2002, p. 7, citado en Tomassini, 2021).

En tercer lugar, hay que hacer una mención en concreto a la sociedad en la que vivimos. Las feministas podemos trabajar muy duro cada día y hacer frente a distintas situaciones, pero hacer avances más grandes resulta complicado si la sociedad no reflexiona y analiza la situación actual de las mujeres y como, aunque parezca que va mejorando, en realidad no hay tantos cambios como nos gustaría y falta mucho por hacer. El feminismo no solo deben ser palabras y el quedar bien por parte de las grandes instituciones que cuentan con gran influencia, sino acciones que demuestren su presencia y su efectividad mediante cambios que puedan traer igualdad y verdadera libertad.

Por último, me gustaría hacer una reflexión sobre mi experiencia haciendo este trabajo final de grado. El inicio fue complicado al estar tan pérdida, pero a medida que iba a leyendo, investigando y recopilando las fuentes de información necesarias, me fui dando cuenta de que el feminismo siempre ha estado presente en mi: en mi personalidad, en mis acciones, en mi manera de hablar, en mi manera de escribir, en mi día a día. Agradezco haber escogido la obra de Sara Ahmed para analizarla ya que me ha permitido darme cuenta de cuantas experiencias tenemos en común independientemente de tu origen, cultura, religión y edad.

La traducción nunca ha sido ni será un acto neutro, siempre ha estado regida por una mentalidad y dominación de una sociedad creada bajo un sistema patriarcal de la cual todas hemos sido víctimas, pero agradezco haberme dado cuenta a lo largo de estos años estudiando traducción porque ahora soy consciente de todas las situaciones en las que está presente esta dominación y como nadie se atrevía a alzar la voz. Soy consciente y sé que, como traductora, pero sobre todo como mujer, no volver a dejar pasar estas situaciones y ayudaré a que más mujeres tampoco lo permitan. Como traductora feminista sé que tengo una voz y mucho por decir y puedo ayudar a más mujeres a hacerlo.

Bibliografía

- “Estudios culturales” (2025). Wikipedia: la enciclopedia libre. Página editada por última vez el 05-05-2025. Disponible de: https://es.wikipedia.org/wiki/Estudios_culturales [Consulta: 20 mayo 2025].
- AHMED, Sara. *Living a Feminist Life* [en línea]. London: Duke University Press, 2017. 299 p. ISBN 978-0-8223-7337-7. Disponible en: <https://static1.squarespace.com/static/59b02ee849fc2b75ee0772cf/t/5b097a470e2e723b74306a54/1527347798402/sara-ahmed-living-a-feminist-life-1.pdf> [Consulta: 12 febrero 2025].
- AHMED, Sara. *Vivir una vida feminista* [en línea]. Traducción de María Enguix. Barcelona: Edicions Bellaterra, 2018. 366 p. ISBN 978-84-7290-895-6. Disponible en: https://www.evelia.unrc.edu.ar/evelia/archivos/idAula110406438188/material/es/2_Teoricos/Bibliografia/_Sara-Ahmed-Vivir-Una-Vida-Feminista.pdf [Consulta: 12 febrero 2025].
- ÁLVAREZ SÁNCHEZ, Patricia. “La traducción feminista inclusiva y sus ausencias en la práctica de la traducción literaria”. En: *Magazin: Revista de germanística intercultural* [en línea]. 2021. Nº29, págs. 7-15. ISSN 1136-677X Disponible en: <https://dx.doi.org/10.12795/mAGAzin.2021.i29.01> [Consulta: 16 diciembre 2024].
- ÁLVAREZ, Gerardo; ÁLVAREZ DIAZ, Andrea (2021). “Feminización de la lengua y lenguaje inclusivo. Una mirada interdisciplinaria”. En: *Atenea* [en línea]. 2021. Nº 523, págs. 381-392. ISSN 0718-0462. Disponible en: <https://doi.org/10.29393/AtAt523-430GAFL10430> [Consulta: 12 diciembre 2024].
- BELINCHÓN DE LA TORRE, Cristina; LÓPEZ SÁNCHEZ, Ana Cristina, dir. *El poder del lenguaje: técnicas de traducción feministas aplicadas a películas de Disney* [en línea]. Trabajo final de grado: Universidad Rey Juan Carlos, 2024. Disponible en: <https://burjcdigital.urjc.es/server/api/core/bitstreams/4ab40413-b1dd-408c-80dc-159bf0c617cf/content> [Consulta: 28 noviembre 2024].
- BELLATERRA EDICIONS. *Vivir una vida feminista* [en línea]. Traducción de María Enguix. Barcelona: Bellaterra Edicions, 2020. <https://www.bellaterra.coop/es/libros/vivir-una-vida-feminista-2a-edicion> [Consulta: 12 febrero 2025].
- CALZADA PÉREZ, María (2001). “Reseña de “El futuro de la traducción: Últimas tendencias, nuevas aplicaciones de M^a Carmen África Vidal Claramonte”. En: *Quaderns: revista de traducción* [en línea]. 2001. Nº6, págs. 189-192. ISSN 2014-9735. Disponible en: <https://ddd.uab.cat/record/150374> [Consulta: 4 diciembre 2024].

- CASTRO, Olga. “(Re)Examinando Horizontes En Los Estudios Feministas De Traducción: ¿Hacia Una Tercera Ola?”. En: *MonTi: Monografías de Traducción e Interpretación* [en línea]. 2009. Nº1, págs. 59-86. Disponible en: <https://www.redalyc.org/articulo.oa?id=265119728008> [Consultado: 28 noviembre 2024].
- CASTRO, Olga. “Género y traducción: elementos discursivos para una reescritura feminista”. En: *Lectora: revista de dones i textualitat* [en línea]. 2008. Nº14, págs. 285-302. ISSN 1136-578. Disponible en: <https://revistes.ub.edu/index.php/lectora/article/view/7155> [Consulta: 28 noviembre 2024].
- CASTRO, Olga; Spoturno, María Laura. “Feminismos y traducción: apuntes conceptuales y metodológicos para una traductología feminista transnacional”. *Mutatis Mutandis. Revista Latinoamericana de Traducción* [en línea]. 2020. Nº1, v. 13, págs. 11-44. ISSN 2011-799X <https://www.redalyc.org/journal/4992/499272694003/> [Consulta: 4 diciembre 2024].
- CENTRE DE CULTURA CONTEMPORÀNIA DE BARCELONA (CCCB). Sara Ahmed: biografía. Barcelona: CCCB, 2018. Disponible en: <https://www.cccb.org/ca/participants/fitxa/sara-ahmed/230600> [Consulta: 12 febrero 2025].
- DE MIGUEL, Ana (2011). Los feminismos a través de la Historia. Mujeres en red: el periódico feminista [en línea]. Disponible en: <https://web.ua.es/es/sedealicante/documentos/programa-de-actividades/2018-2019/los-feminismos-a-traves-de-la-historia.pdf> [Consulta: 16 diciembre 2024].
- DÉPÊCHE, Marie-France. “As traduções subversivas feministas ontem e hoje”. En: *Labrys, Estudos Feministas* [en línea]. 2002. Nº1-2. Disponible en: https://www.labrys.net.br/labrys1_2/mfd1.html [Consulta: 24 febrero 2025].
- ENGUIX TERCERO, María. “Feminismo y traducción: más allá del lenguaje inclusivo”. En: *Vasos comunicantes* [en línea]. 2019. Nº 50. Disponible en: <https://vasoscomunicantes.ace-traductores.org/2019/09/30/feminismo-y-traduccion-mas-alla-del-lenguaje-inclusivo/> [Consulta: 16 febrero 2025].
- GARRIDO RODRÍGUEZ, Carmen. “Repensando las olas del feminismo. Una aproximación teórica a la metáfora de las “olas””. En: *Revista de Investigaciones Feministas* [en línea]. 2021. Nº2, v. 12, págs. 483-492. Disponible en: <https://doi.org/10.5209/infe.68654> [Consulta: 16 diciembre 2024].
- GÓMEZ TEMPORAL, Andrea; MARTÍNEZ CARRASCO, Robert, dir. *Usar la traducción como herramienta feminista y decolonial: un estudio de Esta puente, mi espalda: voces de mujeres tercermundistas en los Estados Unidos* [en línea]. Trabajo final de máster: Universitat Oberta de Catalunya, 2024. Disponible en:

<https://openaccess.uoc.edu/bitstream/10609/149797/4/angotemTFM0124memoria.pdf> [Consulta: 4 diciembre 2024].

GUERRERO ALCALDE, Jennifer; BACARDÍ, Montserrat, dir. *El papel de la mujer en la traducción española contemporánea (1850-1950)* [en línea]. Trabajo final de grado: Universitat Autònoma de Barcelona, 2017. Disponible en: <https://ddd.uab.cat/record/189553> [Consulta: 23 noviembre 2024].

INSTITUTO DE LAS MUJERES. Guía para el uso no sexista del lenguaje. Madrid: Ministerio de sanidad, servicios sociales e igualdad. 2018. Disponible en: <https://www.inmujeres.gob.es/servRecursos/formacion/GuiasLengNoSexista/docs/Guiaslenguajenosexista.pdf> [Consulta: 16 febrero 2025].

KEES SANTIAGO, Camila Belén; GALLEGÓ GARCÍA, Diego, dir. *Un acercamiento a la traducción feminista. Estudio y aplicación de estrategias como alternativa al uso de las marcas de género*. Trabajo final de grado: Universidad de Valladolid, 2019. Disponible en: <https://uvadoc.uva.es/bitstream/handle/10324/38590/TFG-O-1660.pdf?sequence=1&isAllowed=y> [Consulta: 28 noviembre 2024]

LOTBINIÈRE-HARWOOD, Susanne de. *Re-Belle et Infidèle. La traduction comme pratique de réécriture au féminin-The body bilingual. Translation as a rewriting in the feminine*. [en línea]. Montréal: Les éditions du remue-ménage/ Women's Press, 1991. ISBN: 0-88961-166-1. Disponible en: <https://archive.org/details/rebelleetinfidel0000lotb/page/46/mode/2up> [Consulta: 24 febrero 2025].

MÁRQUEZ PADORNO, Margarita. "Las olas del feminismo, una periodización irreconciliable con la Historia". En: *Historia y Comunicación Social* [en línea]. 2022. Nº2, v. 27, págs. 381-387. Disponible en: <https://doi.org/10.5209/hics.84385> [Consulta: 12 diciembre 2024].

MARTÍN PELÁEZ, Paula. Reseña de "Vivir una vida feminista" de Sara Ahmed. En: *Investigaciones Feministas. Monográfico: Estudios feministas lesbianos y queer* [en línea]. 2019. Nº1, vol. 10, págs. 189-190. ISSN: 2171-6080. Disponible en: <https://doi.org/10.5209/infe.62668> [Consulta: 17 febrero 2025].

OAGENAIS, Huguette; TANCRED, Pete. Estudios de la mujer, estudios feministas, estudios de género. En: *Las mujeres en América del Norte al fin del milenio* [en línea], (s.f.). Universidad Nacional Autónoma de México. Págs. 501-517. ISBN 968-36-7328-7. Disponible en: <https://core.ac.uk/download/pdf/286780172.pdf> [Consulta: 4 diciembre 2024].

PALOMAR S., Aitana. Una breve historia del feminismo: las fechas y los nombres clave. En: *National Geographic* [en línea]. 2025. Disponible en: https://historia.nationalgeographic.com.es/a/breve-historia-feminismo-fechas-nombres-clave_17778 [Consulta: 8 mayo 2025].

- PÉREZ RAMOS, Sandra. (2020). "Reseña de "Feminismes i traducció (1965-1990)". En: *Asparkia. Investigació Feminista* [en línea]. 2020. Nº37, págs. 165–168. Disponible en: <https://doi.org/10.6035/Asparkia.2020.37.10> [Consulta: 4 diciembre 2024].
- ROMERO, Lupe. El enfoque feminista de la traducción (PowerPoint). Universitat Autònoma de Barcelona. 2023.
- SAU, Victoria. Diccionario Ideológico feminista. Barcelona: Icaria. [en línea]. ISBN 978-84-7426-072-4. Disponible en: [https://www.legisver.gob.mx/equidadNotas/publicacionLXIII/Victoria%20Sau%20-%20Diccionario%20Ideologico%20Feminista%20I%20\(1981\)..pdf](https://www.legisver.gob.mx/equidadNotas/publicacionLXIII/Victoria%20Sau%20-%20Diccionario%20Ideologico%20Feminista%20I%20(1981)..pdf) [Consulta: 20 febrero 2025].
- TOMASSINI, Valentina (2021). Doble coraje, las pioneras de la traducción. En: *Revista Internacional De Culturas Y Literaturas* [en línea]. 2021. V. 24, págs. 21–36. <https://doi.org/10.12795/RICL2021.i24.02> [Consulta: 16 diciembre 2024].
- VIDAL CLARAMONTE, María Carmen África. De por qué no se puede traducir en femenino. Universidad de Salamanca. [en línea]. 1999. Págs. 230-232. Disponible en: https://cvc.cervantes.es/lengua/iulmyt/pdf/lengua_cultura/25_vidal.pdf [Consulta: 12 diciembre 2024].
- VÍKTOROVICH SADIKOV, Alexander (2005). La historia de la traducción como disciplina teórica. En: *Forma y función [en línea]*. 2005. Nº18, págs. 197-214. Bogotá: Universidad Nacional de Colombia. ISSN 0120-338X. Disponible en: http://www.scielo.org.co/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S0120-338X2005000100008 [Consulta: 27 noviembre 2024].
- ZORILLA, Alicia María. *El español de los traductores y otros estudios*. 1a ed. Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires: Ciudad Autónoma de Buenos Aires, 2015. ISBN 978-987-1763-39-9. Disponible en: <https://extraits.tea-ebook.com/Bookwire/9/39/9789871763399.epub> [Consulta: 16 diciembre 2024].